

VYACHESLAV FEDORTSOV

ENGLISCH/DEUTSCH-RUSSISCH/UKRAINISCH

Fachübersetzer

ul. Nabereshnaja 13

64207 Balakleja, Gebiet Charkow, Ukraine

Handy: +38 (067) 571-34-37, E-Mail: barsum@ukr.net

Skype: slavafedortsov

Internet: <http://www.russischuebersetzer.com/>, <http://barsum.translatorscafe.com/>
<http://www.proz.com/profile/1231471>

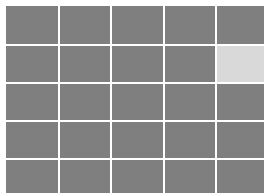


ÜBER MICH

Ich bin freiberuflicher Übersetzer mit über 19 Jahren Erfahrung. Seit 2000 habe ich eine große Menge von Deutsch-Russisch, Deutsch-Ukrainisch, Englisch-Russisch, Englisch-Ukrainisch, Übersetzungs-, Korrektur- und Lokalisierungsprojekte in verschiedenen Fachgebieten abgeschlossen: Betriebsanleitungen für Maschinen, Verträge, Patente, Transport, Erdöl- und Erdgas, Automobilindustrie, Wissenschaften, Zuckerindustrie, Medizin, Pharmakologie, usw.

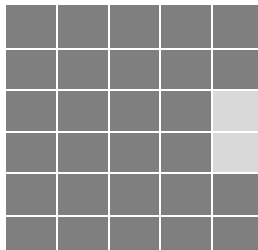
FACHGEBIETE

TECHNIK
MEDIZIN
FINANZEN
RECHT
ALLGEMEIN



SOFTWARE

TRADOS
ACROSS
MEMOQ
DÉJÀ VU X2
MEMSOURCE
PASSOLO



ERFAHRUNG

2000– bis Gegenwart

FREIBERUFLICHER ÜBERSETZER DEUTSCH/ENGLISCH-RUSSISCH/UKRAINISCH

Letzte Projekte:

- Maschinen für Zuckerindustrie (Schnitzelmaischen, Extraktionstürme, Fallfilmverdampfer, Verdampfungskristallisationstürme, Magmapumpen, Trockner, Zentrifugen, Wirbelschicht-Verdampfungstrockner, etc.) – mehr als 30K Wörter
- Produktbeschreibungen: Förder- und Verladetechnik, Palettier- und Verpackungstechnik sowie Sortier- und Verteilanlagen, DE-RU, ca. 25900 Wörter
- Produktbeschreibungen: Lösungen im Bereich Ticket- und Zutrittsmanagement für öffentlichen Verkehr, Skiregionen, Sport-, Freizeit- und Kulturveranstaltungen, DE-RU, 5700 Wörter
- Betriebsanleitung: Schlauchbeutel-Verpackungsmaschine, EN-RU, 25500 Wörter
- Übersetzung einer Unternehmenszeitschrift für Mitarbeiter. Malerwerkzeuge und -zubehör, DE-RU, 6400 Wörter
- Katalog von Bohrern und Bohrzubehör, EN-RU, 5500 Wörter
- Beschreibungen von Produkten zur Automatisierung, DE-RU, 5000 Wörter
- Datenblätter von Thermoöl-Backöfen und Heizkesseln, DE-RU, 4600 Wörter
- Türsysteme für Eisenbahnwagen, DE-RU, 9800 Wörter
- Betriebsanleitung zur WC-Kabine für Eisenbahnwagen, DE-RU, 8800 Wörter
- Produktbeschreibungen: Anlagen zur Oberflächenvorbehandlung und -veredelung: Band-, Draht-, Stabmetall und Profile/Röhre, DE-RU, 17700 Wörter
- Betriebsanleitungen für Tunnelbaumaschinen, DE-RU, 14100 Wörter
- Medizinische Geräte und Materialien für Knochen- und Wirbelsäulenrekonstruktion, EN-UK, 13600 Wörter
- Sciarsism von Sergey Dozhd. Malerei, RU-EN, 11200 Wörter
- PlanToys Webseitenlokalisierung (Holzspielzeuge für Kinder: <http://plantoy.in.ua>), EN-RU & EN-UK, 8500 Wörter
- Sciarsism von Sergey Dozhd. Malerei, RU-DE, 7800 Wörter
- Kataloge von Premium-Möbel für Wohn- und Speisezimmer, Couchtische, Esstische und Stühle, DE-RU, 30850 Wörter
- Steuererklärungsregeln der Schweiz, DE-RU, ca. 14100 Wörter

März 2008- März 2009	<p>Suzirya Ltd. Pet products. Produktion und Import von Erzeugnissen für Haustiere, Groß- und Einzelhandel. Import und Brand Manager für Hagen- und Exo Terra-Produkte Zuständigkeitsbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planung und Optimierung der Lagervorräte • Auftragsvorbereitung und deren Versand an den Lieferanten, Bearbeitung der Auftragsbestätigungen • Vorbereitung der Unterlagen für Verzollung • Geschäftsbriefwechsel, Telefonverhandlungen, Übersetzen und Dolmetschen • Verhandlungen mit Lieferanten • Promotionstätigkeit für Hagen- und Exo Terra-Brands
Mai 2003 - März 2008	<p>Handelsfirma Vavilon GmbH., Charkow, Ukraine. Import von Ersatzteilen für PKW und LKW/NKW aus Deutschland, Belgien und Türkei. Import Manager Zuständigkeitsbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Geschäftsbriefwechsel, Telefonverhandlungen, Übersetzen und Dolmetschen • Auftragsvorbereitung und deren Versand an Lieferanten, Bearbeitung der Auftragsbestätigungen • Vorbereitung der Unterlagen für Verzollung • Verhandlungen mit vorhandenen Lieferanten und Suche nach neuen Lieferanten • Management der existierenden Verträge und Vorbereitung der neuen Verträge
September 2000-Oktober 2002	<p>Staatliche Akademie für Eisenbahntransport, Charkiw Lektor Zuständigkeitsbereiche: Deutsch und Englischunterricht Übersetzungen der Dokumente und der wissenschaftlichen Artikel</p>
November 1999-Juni 2000	<p>Mittelschule, Gebiet Charkow Englischlehrer</p>
November 1998-Mai 1999	<p>Mittelschule, Charkow Deutsch und Englischlehrer</p>
AUSBILDUNG: 1995–2000	<p>Staatliche Pädagogische Universität Charkiw, Fakultät für Fremdsprachen, Fachrichtung: deutsche Sprache und Literatur. Qualifikation: Philologe, Lehrer, Übersetzer.</p>
SOFTWARE:	<p>SDL Trados 2009-2019, Across 7.0, Déjà Vu X2, memoQ, Memsource, MS Office 2016, Adobe Reader, Abby FineReader, etc.</p>
Hobbies:	<p>Bücher, Politik und Wirtschaft, Computer, Sport.</p>